

《东医宝鉴》英译本即将出版

中医典籍英译工作取得重大进展

2012-12-31 9:11:35 来源: 中国社会科学网

中国社会科学网讯(记者 马君豪)近日,记者从中国哲学史学会和中国社会科学院中医国情调研组了解到,已故中国社会科学院荣誉学部委员罗希文生前完成的重要成果之一,国家社科基金重大项目《中医典籍研究与英译工程》最新成果、中国社科院重大出版项目——《东医宝鉴》(英译本),即将于2012年12月底由社会科学文献出版社正式出版,并于明年1月上旬发行入市。

《东方宝鉴》系朝鲜中医巨著

《东医宝鉴》与《医心方》、《医方类聚》均系和我国相邻的半岛、列岛国家在古代承袭我国的中医学说,并辅之以本土学说而编撰的海外中医药典。这些药典的流传,不仅能够推动中医药文化在全球的传播与交流,而且还将使人们欣赏到在海外流传的中医药典籍,更重要的是,人们还可以从这些版本里见到不少已经失传的部分中医药典籍,它们在一定程度还原了中医典籍的原貌,具有重要的文献价值。

《东医宝鉴》成书于朝鲜光海君三年(中国明代万历四十一年,公元1610年),由许浚用汉字书写创作,其中引用中国历代医书、古籍等190多种,引用朝鲜医书3种。全书共分25卷,其中目录2卷、正文23卷,书中保留了若干在中国失传已久的古医书,如东汉张仲景、东晋葛洪等医著的某些佚文。《东医宝鉴》成书之后,朝鲜王光海君对该书给予了高度评价,《东医宝鉴》也成为朝鲜汉方医书中最负盛名的中医典籍。“东医”二字是作者许浚从方位划分上得来的,他认为,中国医学分为南、北两支,南医为元代朱丹溪,北医为金代李东垣,而朝鲜居中国之东,故冠以“东医”二字。

《医心方》、《医方类聚》也将陆续推出

社会科学文献出版社还计划陆续出版《医心方》和《医方类聚》的英文译本,此举将在促进中医药走向世界和东西方文化交流方面产生重大影响。

《医心方》是日本现存最早的中医养生疗疾名典,编撰者丹波康赖(公元912——995年)系阿留王的八世孙,他于日本永观二年(北宋太平兴国七年,公元984年)撰成《医心方》30卷。该书荟集了久已失传的200余部中国医药养生典籍中的精华,既是日本的国宝,也是研究两汉魏晋隋唐医学者必读的四部医学巨著之一。

《医方类聚》,又名《御修医方类聚》,该书于朝鲜成宗李娣八年(中国明代宪宗天顺13年,公元1477年)初次刊印,被誉为“医籍之冠、方术之大观”。全书分为266卷,其中存世262卷,共计27000页。《医方类聚》辑了152部中国唐、宋、元、明共四个朝代的著名医书和1部高丽医书《御医撮要》,共计153部;同时,其所收医方也极为丰富,其中包括医方50000余首,且包括大量古代佚书,而其辑入内容皆依原文而未加改动,尤其是还保存了中国历史上已经失传的30余种医书,这为后世辑佚提供了丰富史料,《医方类聚》成为医方的集大成之作。

据悉，《东医宝鉴》是中国社科院在实施创新工程过程中取得的重要成果之一，它连同罗希文生前已出版的《伤寒论》、《金匱要略》、《本草纲目》和《黄帝内经》，以及目前已完成译稿的《千金方》、《医心方》和《医方类聚》等中医典籍英译本一道，将更好地推动人们对中医药学交流史的研究，并为医史文献学研究提供重要的参考价值。同时，《东医宝鉴》的出版也标志着我国在中医典籍研究及其英译传播方面走在了世界前列。

责任编辑：晓雅

中国社会科学院电话：010-85195999 中国社会科学网电话：010-84177865；84177869 Email: skw01@cass.org.cn
地址：中国北京建国门内大街5号 版权所有：中国社会科学院 [版权声明](#) 京ICP备05072735号